

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

23-тя Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 6



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

23rd Sunday  
after Pentecost  
Tone 6

**мчч. Акепсими, єп., Йосифа, пресвітера, і Аїтала,  
диякона**



Св. Акепсим був єпископом у першій половині IV ст., у час правління перського короля Сапора, жорстокого гонителя християн.

Короля дуже розлютило те, що, незважаючи на переслідування й тортури, кількість християн постійно зростає.

Він, наслідуючи правило "Уда-риш пастиря і стадо розбіжиться", — наказав мучити духовних пастирів — єпископів, священиків і дияконів.

Але вірні, хоч були позбавлені своїх провідників, все ж залишилися непохитними у святій вірі й не зреклися Христа.

Серед душпастирів, які в той час були ув'язнені, жорстоко мучені й вбиті за Христову віру, були 80-літній єпископ Акепсим, 70-літній священик Йосиф і диякон Аїтал.

## Martyrs Aicepsimas the Bishop, Joseph the Presbyter and Aithalas the Deacon of Persia



Martyrs Aicepsimas the Bishop, Joseph the Presbyter and Aithalas the Deacon of Persia were leaders of the Christian Church in the Persian city of Naesson. His flock devotedly loved their hierarch for his ascetic life and tireless pastoral work.

The emperor Sapor ordered his men to seek out and kill Christian clergy. St Aicepsimas also was arrested, even though he was already an eighty-year-old man. They took him to the city of Arbela, where he came before the judge Ardarkh, a pagan priest of the sun god. The holy Elder refused to offer sacrifice to the Persian gods. For this he was fiercely beaten and thrown into

prison, where on the following day the seventy-year-old priest Joseph and the deacon Aithalas were severely beaten and thrown into jail with him. For three years the saints were held in confinement, and suffered from hunger and thirst.

Emperor Sapor came to the temple of the god of fire, located not far from Arbela, and wanted to take a look at the three holy martyrs. Exhausted and covered with festering wounds, the saints were brought before the emperor. When he asked them to worship the pagan gods they firmly refused, confessing their faith in Christ instead.

The holy bishop was beheaded, but the presbyter and deacon were taken into the city to be stoned.

The execution of the presbyter Joseph was prolonged for several hours. A guard was placed near the place of execution, so that Christians would not take the body of the holy martyr. On the fourth night a strong windstorm raged near the city, lightning killed the guard, the wind tossed stones about, and the body of St Joseph disappeared.

Deacon Aithalas was taken to the village of Patrias, where he was stoned. Christians secretly buried his body. A tree grew on the saint's grave, and its fruit brought healings.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 4 – 10)

Бог же, багатий на милосердя, через Свою превелику любов, що нею Він нас полюбив,

і нас, що мертві були через прогріхи, оживив разом із Христом, спасені ви благодаттю,

і разом із Ним воскресив, і разом із Ним посадив на небесних місцях у Христі Ісусі,

щоб у наступних віках показати безмірне багатство благодаті Своєї в доброті до нас у Христі Ісусі.

Бо спасені ви благодаттю через віру, а це не від вас, то дар Божий,

не від діл, щоб ніхто не хвалився.

Бо ми Його твориво, створені в Христі Ісусі на добрі діла, які Бог наперед приготував, щоб ми в них перебували.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 40 – 56)

А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли, бо всі чекали Його. Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 2, v. 4 – 10)

But God, who is rich in mercy, because of His great love with which He loved us,

even when we were dead in trespasses, made us alive together with Christ (by grace you have been saved),

and raised *us* up together, and made *us* sit together in the heavenly *places* in Christ Jesus,

that in the ages to come He might show the exceeding riches of His grace in *His* kindness toward us in Christ Jesus.

For by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; *it is* the gift of God,

not of works, lest anyone should boast.

For we are His workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared beforehand that we should walk in them

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 40 – 56)

So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him.

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?" When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.



## ЛИСТОПАД

- 21 Собор Аргистратига Михаїла  
*Літургія 9:30 ранку*
- 23 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 30 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## ГРУДЕНЬ

- 4 Введення Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 7 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 14 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Молебень для Ордену св. Андрія**
- 19 св. Миколая Чудотворця  
*Літургія 9:30 ранку*
- 21 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя Святих Праотців*  
*Літургія 10:00 ранку*

## NOVEMBER

- Synaxis of Archangel Michael  
*Liturgy 9:30 am*
- 24th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 25th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## DECEMBER

- Entrance of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- 26th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 27th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
**Moleben for Order of St. Andrew**
- St. Nicholas the Wonderworker  
*Liturgy 9:30 am*
- 28th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 28th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy forefathers*  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

|    |                                  |                                 |
|----|----------------------------------|---------------------------------|
| 16 | Співдружжя: Орден св. Андрія     | Fellowship: Order of St. Andrew |
| 18 | Навчання на бандурі              | Bandura Instruction             |
| 22 | День Пам'яті Голодомору          | Holodomor Memorial Day          |
| 23 | Співдружжя: СУМК                 | Fellowship: СУМК                |
| 25 | Навчання на бандурі              | Bandura Instruction             |
| 26 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations  |
| 27 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations  |
| 28 | Початок Посту Пилипівки          | Nativity Fast Begins            |
| 30 | Співдружжя: ТУС                  | Fellowship: ТУС                 |

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

|    |                                      |                                 |
|----|--------------------------------------|---------------------------------|
| 2  | Навчання на бандурі                  | Bandura Instruction             |
| 4  | Клуб сеньйорів: Обід для публіки     | Seniors Club: Public Lunch      |
| 7  | Співдружжя немає — СУК Базар         | No Fellowship - UWAC Bazaar     |
| 9  | Навчання на бандурі                  | Bandura Instruction             |
| 14 | Співдружжя: ТВА                      | Fellowship: TBA                 |
| 14 | Молебень для Ордену св. Андрія       | Moleben for Order of St. Andrew |
| 14 | Місячні Збори СУК о год. 1:00 по об. | UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm  |
| 16 | Навчання на бандурі                  | Bandura Instruction             |
| 17 | Сеньйори: Приготування вареників     | Seniors: Varenyky Preparations  |
| 18 | Сеньйори: Приготування вареників     | Seniors: Varenyky Preparations  |
| 21 | Співдружжя: СУК                      | Fellowship: UWAC                |
| 21 | Концерт св. Миколая                  | St. Nicholas Concert            |

**Парафіяльні Ділові Збори; неділя 30-го листопада, по Літургії**  
**Parish Business Meeting; Sunday, November 30, after the Liturgy**

**BINGO: Friday, December 5 @ 10:00 am at Delta Downsview**



**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)